

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Syriaque : PESHITTA en lettres hébraïques (1905 → 2007)

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
			¹ וְהִוא דָּכַר הֵו מִצְלָא בְּרוֹכָה אֶחָד כֵּד שְׁלָמָם אָמַר לְהֵחָבֵן תְּלִמְיוֹתָיו מַעֲן אַלְפֵן לְמִצְלָיו אִיכְנָא רָאָף יוֹחָנָן אַלְפֵן לְתְלִמְיוֹתָיו : ס
		הַכְּנָא הַכְּלִיל צָלוּ אַנְתּוֹן	אָמַר לְהֵהָן יְשֻׁוע אַמְתִּי דִמְצָלָן אַנְתּוֹן הַכְּנָא הַנִּיתְנוּ אַמְרֵין
	9a		2a
	אָבּוֹן דְּבָשְׂמִיא	9b	אָבּוֹן דְּבָשְׂמִיא
	נְהַקְדִּשׁ שְׁמָךְ :		נְהַקְדִּשׁ שְׁמָךְ
	תָּאתָא מְלִכּוֹתָךְ	10	תָּאתָא מְלִכּוֹתָךְ
	נְהֹוא צְבִינָר אִיכְנָא דְּבָשְׂמִיא אָףְבָּאָרְעָא :		נְהֹוא צְבִינָר אָףְבָּאָרְעָא :
	הַבְּלָן לְחַמָּא דְּסִינְקָנוּ יְוָמָנָא :	11	הַבְּלָן לְחַמָּא דְּסִונְקָנוּ כְּלִיּוּם :
	וְשָׁבּוֹק לְנָחָבִין :	12	וְשָׁבּוֹק לְנָחָבִין
	אִיכְנָא דָאָף חַנָּן שְׁבָקָן לְחַיְבֵין :		אָךְ אֲנַחְנָן גַּיר שְׁבָקָן לְכָל הַחַיְבֵין לְנָ
	וְלָא תַּעֲלֵן לְנִסְיוֹנָא	13	וְלָא תַּעֲלֵן לְנִסְיוֹנָא
	אַלְאָ פְּצָן מִן בִּישָׁא		אַלְאָ פְּרוֹקָן מִן בִּישָׁא : ס
	מַטָּל דְּחַיְלָךְ הֵי מְלִכּוֹתָךְ וְתִילָּא וְתְשִׁבּוֹתָךְ לְעַלְמָם עַלְמִין : ס		
(Mat 6:7-15 PHA)			
¹⁴ אָן גַּיר תְּשִׁבְקָנוּ לְבִנְיִנְשָׁא סְכָלָוְתָּהוּן : נְשָׁבּוֹק אָף לְהֵן אֲבוֹכָנוּ דְּבָשְׂמִיא :		⁵ וְאָמַר לְהֵהָן מִנְגָּוֹן דָּיוֹתָה לְהֵרָחְמָא וְנָאֹל לְוָתָה בְּפֶלְגָּוֹת לְלִיאָ וְנָאָמַר לְהֵרָחְמָא אֲשָׁלִינִי תְּלַתְּגִּין :	
¹⁵ אָן דִּין לְאָתָה תְּשִׁבְקָנוּ לְבִנְיִנְשָׁא אַפְּלָא אֲבוֹכָנוּ שְׁבָקָן לְהֵן סְכָלָוְתָּהוּן : ס		⁶ מַטָּל דְּרָחְמָא אֲתָא לְוָתָה מִן אָוֹרָחָא וְלִוְתָה לְיִמְדָם דְּאָסִים לְהֵהָן : וְהֵרָחְמָה מִן לְבָנָה נָעָנָה וְנָאָמַר לְהֵהָן לְאָתָה תְּרִיעָא אֲחִידָה וּבְנִי עַמִּי בְּעַרְסָא לְאָתָה תְּרִיעָא אֲנָא דְּאָקוּם וְאַתָּה לְהֵהָן :	
PHA : This database contains the text of the 1905 BFBS (British and Foreign Bible Society) Peshitto edition. Specifically, it is the text published by the Turkish Bible Society. This text has been entered and checked by Ewan MacLeod and is now in the public domain.		⁷ אָמַר אָךְ לְהֵן דָאָן מַטָּל רְחוּמוֹתָא לְאָתָה תְּרִיעָא אֲחִידָה וְנִתְלָל לְהֵהָן כְּמָא דְּמִתְבְּעָא לְהֵהָן : ס (Luc 11:1-8 PHA)	